Porównanie tłumaczeń Hioba 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osłabło ze zmartwienia moje oko,\* a wszystkie moje członki są jak cień.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osłabł ze zmartwienia mój wzrok, a wszystkie moje członki wyglądają jak cień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oko zaćmiło się od smutku, a wszystkie moje członki są jak cień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaćmione jest dla żałości oko moje, a wszystkie myśli moje są jako cień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaćmiło się od rozgniewania oko moje, a członki moje jako wniwecz obróciły się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje oko przyćmione od bólu, członki me wyschły jak cień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje oko zamgliło się od zgryzoty, a wszystkie moje członki są jak cień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje oczy przygasły od zgryzoty, a wszystkie członki są jak cień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje oko zaćmiło się bólem, stałem się podobny do cienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od bólu zaćmiło się oko moje, a wszystkie moje członki są jak cień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мої очі осліпли від гніву, всі дуже воюють проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od utrapień zamroczyło się moje oko, a moje wszystkie członki są jak cień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ze zgryzoty coraz bardziej zamglone jest moje oko, a członki mego ciała są wszystkie jak cień. |

1. 1) <x>230 6:8</x>; <x>230 31:10</x> [↑](#footnote-ref-2)